教誡頻婆娑羅王大乘經

漢譯讀本
繁體版

「圓滿法藏・佛典漢譯」
現行譯文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通則

一、讀者與譯文類型界定

本翻譯計畫所設定的目標讀者為一般信眾，而非學術界。在考證與文字的運用方面，固然會盡力參考文獻學、佛學研究等相關學科的研究取徑與成果，但因本計畫所著眼者，在於盡可能的正確傳達佛法義理，促進經文的可流通性，因此容有未能兼顧前述學科研究目的與學科規範之處，箇中有所取捨，在所難免。望識者諒察。

二、關於譯文品質

1.「信達雅兼備」是人們對於各領域翻譯成果的理想期待，但在實務上，本計畫所公告的譯文是以「信實」和「通達」為務，至於「典雅」的目標，則有待譯文公告後，廣徵諸家見解，再逐漸修潤，方能更趨近理想。

2.線上版公告後，僅以「暫行電子版」的形式流通，仍非定稿。

三、關於格式

1.譯文標有[sic.]註記處，表示該處存疑、待考，或有訛誤，但仍依原文錄入。

2.凡遇有〔〕符號處，表示在〔〕內的文字乃原文所無，但為便利讀者理解與行文流暢，由譯者或編輯部補上。至於轉寫為現代書面語的版本當中，則不另行標註。

四、藏文原典選用與版本校勘

1.本計畫選用原典為德格木刻版的《甘珠爾》與《丹珠爾》，漢藏對照本的藏文版本來源，係根據德格木刻版的圖檔，經電腦運算，進行

文字辨識(OCR)後所輸出的藏文文字檔。電腦檔案來源為 https://github.com/Esukhia/derge-kangyur。

2. 版本校勘方面，漢藏對照本的藏文部分，遇有 <> 符號並以上標方式註記處，表示該處在不同刻版間存在著差異。校勘對照本的依據，是以中國藏學中心出版的《中華大藏經》校勘本為主。校勘仍容有未盡理想之處，凡遇未及校勘之處，則由譯者或編輯部另於腳註中附帶說明。

3. 為避免造成在腳註中存在過多的版本校勘說明，因此讀者若欲詳知版本間的差異，請逕行參考 <> 內的校勘文字，擬不於經文中另行說明。

貳、關於翻譯《甘珠爾》（佛說部）

一、《甘珠爾》的譯文，以傳統佛經語文體呈現，並另行製作現代語文體版本，俾令不同閱讀偏好的讀者自行擇其所好。

二、《甘珠爾》的名相、一般詞彙使用與表述形式方面，以盡可能承繼、沿用漢文大藏經中既有的古譯為原則，亦即：譯詞以正確表達藏文原意為前提，但在譯詞的選用方面，則對照藏文原典文本與既有漢譯古本，盡可能準用或參考古代漢譯本的表述方式。

參、關於將佛經語文體改寫為現代語文體

一、關於既有語彙的使用，採用保留原譯的原則。

1. 凡遇慣用語、成語或類似成語的陳述句處，在保留原狀不至於造成讀者閱讀障礙的前提下，不硬性改寫為現代語體文，以免反而造成文句生澀拗口。

2. 凡遇境界名稱、非專有名詞的術語等缺乏具體文獻佐證者，或為孤例者，則保留原譯，不進行改寫。

二、為令行文暢達，若遇同段文字的主詞重複時，將酌情刪除重複處；若遇文句順序需更動，以令文義表述符合漢文使用習慣者，或者需添加主詞以凸顯文義時亦同。

教誡頻婆娑羅王大乘經

題　解

本經記載佛陀教化頻婆娑羅王的故事。佛陀具備遍知智慧，當所化對象的調伏時機已經成熟，便會前往應機設教：

本經中，佛陀於舍衛城的祇樹給孤獨園，了知調伏摩伽陀國頻婆娑羅王的時機已到，便與眷屬以神通飛騰至王宮，並坐於宮門前座位。遂引發了戲劇性的開場——國王從王宮中舉起一塊巨石，擲向佛陀，巨石竟然懸停在半空中，宣說了關於無常的偈頌，從而使國王心生信服和景仰，並引發其與佛陀在王宮門前的一番問答。

佛陀以偈頌形式給予回答，內容強調輪迴的無常與不安穩，且詳述六道有情所受痛苦，並在此基礎上教誡國王，當對輪迴心生厭離。國王聞法後，終而捨棄王位，趣證涅槃。

教誡頻婆娑羅王大乘經

漢譯讀本

{T214}༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། རཱ་ཛ་དེ་ཤ་ནཱ་མ་མ་ཧཱ་ཡཱ་ན་སཱུ་ཏྲ།

梵語：Rājadeśanāmamahāyānasūtra

བོད་སྐད་དུ། རྒྱལ་པོ་ལ་གདམས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

藏譯：rgyal po la gdams pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo/

漢譯：教誡王大乘經

敬禮一切佛菩薩。

如是我聞：一時，世尊在祇樹給孤獨園，與大比丘眾及諸多菩薩俱。

【語譯】

如是我聞：一時，世尊在祇樹給孤獨園，與大比丘眾及眾多菩薩眾共會一處。

爾時，世尊告會眾曰：「調伏頻婆娑羅王，今正是時，當往摩伽陀國。」即偕會眾，猶如鵝王，飛騰虛空。輔臣月賢見

已，乃稟王言：「尊王！佛及大眾，已至我國，故當嚴飾城邑、恭敬承事。」

【語譯】

當時，世尊向會眾說：「如今調伏頻婆娑羅王的時機已然來臨，所以［我們］應當前往摩伽陀國。」說完這番話，便帶著會眾，猶如鵝王一般飛昇至虛空之中。大臣月賢見到［世尊與會眾］，稟報大王說：「大王！佛陀已經帶著眷眾光臨我國。所以我們應當裝點城邑、恭敬侍奉。」

王答曰：「閻浮提中，無勝我者！豈能恭敬承事於人？」憍慢益盛。

【語譯】

大王心生傲慢，回答說：「贍部洲中沒有人能勝過我！怎能恭敬侍奉他人？」

爾時，世尊及大眾於頻婆娑羅王宮門前，敷座而坐。王知彼等坐已，即以巨石，名「力士能擔」，擲打世尊。然彼石懸處虛空，而出是語：

【語譯】

當時，頻婆娑羅王的宮殿大門前鋪設有座位，世尊與眷眾隨即入座。大王知道他們已經坐下，便舉起一塊名為「力士能擎」的巨石，擲向世尊。那塊巨石懸停在半空中，說出如下這番話：

「噫！

諸行皆無常，其為生滅法，[1]

有生必有死，合會必別離，

積聚還散盡。[2]

顏色遭病劫，壽期為死奪，

貪愛能增苦，厭離得解脫。」

（「啊呀！

一切有為法都是無常，都是生滅之法，

只要出生就會死亡，只要合會必將別離，

只要積聚終將散盡。

疾病擄掠青春的容色，死亡劫奪生存的壽命。

若有貪愛，痛苦便會增長；若生厭離，便能獲得解脫。」）

頻婆娑羅王聞言，即生信樂，往詣［世尊］，合掌前坐。世尊告曰：「大王！當信解於法，通達於法！當生厭離，當生出離！」

【語譯】

頻婆娑羅王聽聞這一番話，便生起信樂，走到［世尊］面前，合掌坐下。世尊告訴他說：「大王！您應當信解法、通達法！應當生起厭離心、生起出離心！」

王問言：「世尊！當於何生厭，當於何出離？」

【語譯】

大王問道:「世尊！應當對什麼生起厭離心、生起出離心？」

世尊告曰：「當厭輪迴，當離輪迴！」

【語譯】

世尊回答道：「應當對輪迴生起厭離心、出離心！」

王問曰：「云何當厭輪迴？云何當離輪迴？」

【語譯】

大王問道：「為何應當對輪迴生起厭患心、厭離心？」

世尊告曰：「輪迴無常、苦故。」

【語譯】

世尊回答道：「因為輪迴是無常、是苦。」

王問曰：「世尊！輪迴云何無常？」

【語譯】

大王問道：「世尊！輪迴無常［的情形］是怎樣的？」

世尊告曰：「器世間無常，有情眾生亦無常。」

【語譯】

世尊回答道：「這個器世間是無常的，有情眾生亦是無常的。」

王問曰：「器世間云何無常？」

【語譯】

大王問道：「器世間無常［的情形］是怎樣的？」

世尊告曰：

【語譯】

世尊曉諭道：

「壞劫火起時，須彌諸洲界，
一切器世間，灰滅盡無餘；
水風亦如是，能令壞滅盡。
夏暖綻茂榮，冬寒便枯槁，
豐荒與旱澇，皆悉無定性。
年月相推移，益趨於壞滅，
如是等諸法，現前示無常；
此等若為常，云何有遷謝？」

（「壞滅時分劫火燃起，包括須彌山和各個洲界在內，
整個器世間，連灰燼都無有剩餘。
［器世間］亦會遭［洪］水、［狂］風所毀壞。
夏季暖熱，生機盎然；冬天寒凍，枯槁萎謝。
年景豐或荒、旱或澇，全都無法確定。
歲月遷流，逐漸逼近壞滅時分。
這些都是無常的明證。

它們若是恆常的，又為何會有變遷和消逝呢？」）

王問曰：「有情眾生云何無常？」

【語譯】

大王問道：「有情眾生又是如何無常的？」

世尊告曰：

【語譯】

世尊開示道：

「有情諸眾生，在世年月日，
漸次而消盡，日益趨死亡。
雖復不欲死，然不得自在。

（「有情眾生在此生中，
也是一日復一日、月復一月、年復一年地逐漸消盡。
每過一天，就更近死亡一點。
雖然希望不死，但卻毫無自主權。）

「生老與病死，自消如水紋；
死主閻羅王，則如鷗伺魚。

（「生老病死，像水紋一樣自然消散；
死主就像水鷗等待著魚一般。）

「死緣難思議，無一非死緣，
食雖滋養身，哽噎能致死，
於此世間中，老少或貧富，
無有一眾生，不為死主制。
（「致死的因緣多到不可思議，沒有什麼事物不會致命。
食物縱然能長養身體，卻也能令人因噎致死。
在這個世界上，無論老少、貧富，
沒有一個眾生能逃脫死主的宰制。）

「先時亡故者，亦皆常希冀，
聚積子與財，然終遺身後，
於己毫無益，相隨惟善惡。
（「以往所有那些過世的人們，也總盼著繁衍子息、積累財富，
然而［去世之後］，子息與財富都遺留在身後，對自己毫無益處，
相伴而行的，惟有自己的善、惡［業］。）

「我今存於世，同齡或長幼，
親、友、愛、怨者，悉皆會歸死，
豈不見聞之？
（「今生今世中，我的親朋好友、愛憎之人，
無論與我同齡，或是年長、年幼者，難道不曾聽說過

他們當中有人去世［的消息］嗎？）

「地居之眾生，壽長限百歲，
無有不亡者，故我亦將死，
今日或明朝，死期無人知，
縱彼占相師，亦難施無畏，
來年今日時，我復如之何？

（「所有居住在大地上的人，壽命最長不過百歲，
無有例外全部都要離世。
所以我們都將死亡，今日身亡還是明日殞命，誰也不知曉。
就算是占相師，也無法幫人消除恐懼。
來年今日之時，我將會如何呢？）

「父母與子孫，兄弟及親友，
奴僕並財富，死後不得隨，
痛苦唯自受，彼皆不能代。

（「臨命終時，父母、子孫、兄弟、親友、
奴僕與財富，這一切死後都不會跟隨自己，
所以痛苦只能自己獨自承受，沒有人能代替。）

「是故獨自生，終亦獨自死。
共業、共此生，諸親暫聚首，

如客暫同憩，終須各離行，
親眷及財物，家鄉與房屋，
暫別尚不欲，終將盡棄捐，
孤身赴險途。
（「因此，生時獨自出生，死時亦終將孤身死去，
與我暫時共度此生、擁有共業的親人們，
只不過像旅客［暫時］共享居所一般，最終仍得各自啟程。
那些親眷、錢物、家鄉與房屋，
［現在］連暫時捨離都做不到，到了最後卻不得不全部拋棄，
孑然一身踏上可怖的道途。）

「寧以罪惡行，換取蓄積財，
罪惡之果報，愚者當自受，
所蓄之財物，終為子孫取，
是故蓄積財，豈有利益乎？
（「只要是寧願冒著惡行的危險，換取財富的累積，
惡行的果報都將由這些愚者自行承擔。
所積攢的財富卻最終被他的子孫們拿走。
既然如此，存蓄財富又有什麼利益呢？）

「我於此身體，雖然極珍愛，

然則死歿時，亦棄如破陶。

生來具骨、肉，死時亦分離，

孑然而流轉，無有少自在，

投生於何處，皆隨業力轉，

故莫為此身，而造諸惡行。

（「我無比珍愛的這具身體，到了死亡的時候，

亦彷彿破碎的陶器一樣被丟棄。

生來便具有的骨和肉，死時亦將分袂別離，獨自漂泊，

身不由己，

投生於何處，皆由業力左右，

所以千萬不要為了這具身體，而造作惡行。）

「身縱葬地底，猶且不知足，

不淨中所生，乃穢之蘊聚，

為老、病、死等，一切眾苦源。

死後棄此身，污地一隅許，

禽與犬狼等，皆悉來啖食，

雖勤事此身，死主羅剎奪。

智者所訶責，愚者所貪愛，

是故諸智者，誰於身生貪？

莫為此身故，墮入愁慘處，

酬身以衣食，謀慮應長遠，

令身積福德。

（「這具身體，縱然葬於地底，亦不知滿足，
是由不淨物所形成的，是穢物的聚集，
是老、病、死等一切眾苦的根源。
死後，這具身體就會被拋棄，終究不過是弄髒一片土地，
或供禽鳥犬狼等啃食罷了，
縱使勤快地奉養它，亦終將被閻羅、羅剎奪去。
這具身體，被智者訶責，愚者卻對其貪戀。
因此，又有哪個智者會貪著身體呢？
切莫為了這具身體，而墮入愁慘之處（惡趣），
僅僅施予它衣食酬勞即可，
應當為了長遠的利益，善用身體積累福德。）

「與我相伴者，唯有善與惡，
人天與解脫，其因乃善法；
三塗眾苦者，其因乃罪惡。
（「除了善、惡［業］二者，沒有誰能與我相伴，
善是人天善趣和解脫之因，
惡則是三塗惡趣之苦的成因。）

「乃至盡形壽，此身皆無常，
嬰孩變童子，少年轉中年，
復成老年身[3]。若身為恆常，

何用別年歲？

（「這具身體，直至命終，都是無常，
嬰孩長成童子，再由少年變成中年，
最後邁入老年。設若身體是恆常的，
如何會有這些階段？）

「財富與苦樂，亦復皆無常，
財勢墜貧苦，窮困轉富貴，
老病及死亡，橫奪韶華財，
此等世間法，悉皆是無常。」

（「財富與苦樂，亦都是無常，
具財勢者會墮入貧苦，窮困之人也可能獲得榮華富貴，
衰老、疾病和死亡，會奪走青春以及富樂，
這些世間法全都是無常的。」）

頻婆娑羅王問曰：「世尊！輪迴眾生之苦云何？」

【語譯】

頻婆娑羅王問道：「世尊！輪迴眾生之苦是什麼樣的？」

世尊告曰：

【語譯】

世尊開示道：

「輪迴諸眾生，恆時無安樂，
所作皆無義，悉成苦惱因，
苦之首有四，謂生老病死。
（「輪迴中的有情眾生，無論何時都沒有安樂，
他們做的所有事情都毫無意義，只能成為苦惱的起因。
苦主要有四者：生、老、病、死。）

「生地獄苦者：見及地獄卒，
以及獄火時，極怖大號泣，
自數昔過惡，深悔然無益；
身形乃極大，皮薄如嬰兒，
觸受大猛利；
或於火聚中，自身火熾然；
或困於鐵室，猶如處胎中，
捶擊而翻覆，處處遭焚炙；
或於大鐵鑊，倒懸沸水中，
烹煮如芥糜；
或為鋸割截，捶搗碓臼中；
或於屋宅中，囚禁復焚燒；
煻煨、灰河等，眾苦難思議。
（「如果生在地獄道，［所承受之］苦是這樣的：
見到地獄的守卒和地獄之火時，
驚惶萬狀，嚎啕大哭，歷數自己過去所犯的惡行，

極度懊悔，卻沒有絲毫用處。

所獲的身體極其碩大，身上的肉卻相當柔嫩，觸覺感受非常猛烈。

有些身體在火堆之中燃燒；

有些則生在鐵堡屋中，好像在母胎中受到捶擊而翻滾，無論滾到何處都被焚燒；

有些在巨大的鐵鍋中，被倒懸在沸水裡烹煮，彷彿芥子粥一般；

有些被鋸子割截；有些在臼中，被杵所搗捶；

有些被囚禁在屋宅之中焚燒；

還有煻煨、灰河等，苦難眾多，不可思議。）

「或有獄一日，人歲十八萬，

經劫住彼獄，求死卻不得；

或因業未盡，世界成壞後，

轉赴他世界，非成非壞間，［還生地獄中］

（「有些地獄中的一日，相當於人間的十八萬年，住在這些地獄中，長達經劫的時間，哪怕希望死去也無法如願。

有些業尚未耗盡［的眾生］，在世界壞滅後，還會投生在既非新生、也未壞滅的世界［之地獄］中。）

「若生餓鬼道，則為飢渴逼，

頭大如山丘，口僅如針眼，

頸項極細窄，腹大如邦國，

縱使見飲食，為他所護阻，

復現為膿、血，及嘔穢等狀，

或有雖得食，卻成沸鐵汁。

（「如果生在餓鬼道，則要受到飢渴的逼惱：

頭好似山丘般巨大，口僅如針眼般細小，

脖頸非常細窄，肚腹卻像邦國般龐大。

縱使見到飲食，亦是被別人看守著的，

或是飲食現為膿、血、嘔吐物等樣狀，

有些餓鬼儘管吃了下去，卻彷彿灌下沸騰的銅汁一般。）

「若生畜生道，輾轉相噉食，

役縛及鞭打，亦不得自在，

復為他所殺，愚癡所逼苦。

（「如果生在畜生道，則弱肉強食，

或是受到驅役、鞭打，身不由己，

或被殺害等等，還要受愚、癡之苦。）

「縱生人道中，初於住胎時，

母飽如岩迮，母飢如倒懸，

劇動如碓搗；

皮剝拽近牆，生苦劇過彼；

熱、疹、飢、渴苦，手足亦患病；

逮及長大時，復為務農苦，

無暇、窮困苦，親離、敵摧苦，或有因負債，

飢、渴、寒、熱等，諸事致苦楚；

貧者愁生計，富者守、巡苦，

耕夫與商賈，則因行事苦，

是等苦難思。

苦惱之根源，多由衣、食起，

今生資財樂，多成未來世，

三塗之苦因。

（「縱然生在人道中，首先在母胎中，

母親吃飽時就像被岩石擠壓，母親飢餓時則彷彿被倒懸，

母親劇烈運動時好似被碓搗；

分娩時的痛苦，比剝了皮貼著牆拖曳還要劇烈；

還有手足病、熱疹、飢、渴等苦；

之後雖然長大成人，

還要承受務農、忙碌無暇、窮困之苦，

以及與親人別離、被仇敵打敗、負債、

飢、渴、寒、熱等種種痛苦；

貧窮之人苦於謀求生計卻一籌莫展；

富有之人也得受看管、巡視之苦；

農夫與商人，為行事所苦。

此般種種苦，多到不可思議。

而苦惱之根源，大多由衣、食而起，

今世的資財享樂，大多成為來世墮入三塗苦的原因。）

「若生阿修羅，則為慢與嫉、

忿、爭等所苦。

（「如果生在阿修羅道，則因傲慢、嫉妒、

忿怒、鬥爭等而受苦。）

「縱生天道中，命終復還墮，

亦為五死兆、有為所逼苦。

（「縱然生在天道中，命終之時還會墮入［惡趣］，

也會被五死兆以及有為法所逼迫而造成痛苦。）

「衰老之苦者：

髮白而面皺，他人不樂見，

口鼻涎涕流，手足皆戰掉，

心雖有所念，氣力卻不逮，

子孫皆竊思，死亦無不可，

誨訓不聽受，勢力亦不復；

或言此老鬼，云何不早死！

或執棍杖等，捶打加於彼。

如是見聞已，求死卻不得。

（「衰老之苦是這樣的：

頭髮花白、佈滿皺紋，他人也不樂意見到，

口鼻流著涎涕，手腳顫顫巍巍，

心裡縱然有所念想，卻沒有力氣做，

子孫全都認為自己該死了。

教誨別人也無人肯聽，威力亦不復從前；

有些人甚至說：『老不死的，怎麼不早點死！』

還有人拿著木棍毆打自己。

看見、聽聞這等情形，哪怕［自己］求死都不能如意。）

「疾病之苦者：

身四大不調，是故風膽涎，

交互致身苦，縱見受用具，

亦不生欲樂，身羸難起止，

色衰顏色褪，形貌如餓鬼。

（「疾病之苦是這樣的：

身體四大不平衡，

因此風病、膽病、涎病聚集，使身體受到摧殘，

縱然見到受用，也沒有享用的欲望，

身體虛弱，沒有力氣，難以起身，

形容憔悴，面無光彩，好似餓鬼一般。）

「死亡之苦者：

親友聚悲哭，莫能見、聞、思，

斷末摩[4]之時，利刃割截般，

昔為敵與友，所造善惡業，

皆如夢境顯，鬼卒極可怖，

環伺於四周，驚恐而環顧，

不見救護者，極怖心懊喪，

不知己去向，爾時中陰現。

（「死亡之苦是這樣的：

親友聚集，嚎啕大哭，卻不能看見、聽聞和思考，

斷末摩[5]時的痛苦（臨終者所受肢體分解之苦），就好似被利刃切割一般。

昔日為了敵人和朋友所造的善業和惡業，

都如同夢境一般顯現。

閻王的使者環繞自己，極其可怖。

無比驚恐地環顧四週，也見不到任何能救護自己的人。

驚惶萬狀，失魂落魄，不知自己能去向何方，

中陰於此現前。）

「無盡無常苦，無始至於今，

未證聖道前，長時恆逼惱。」

（「無常之苦，無窮無盡，從無始以來直到現在，

這麼長的時間裡，直至證得聖道之前，都將一直逼惱

著自己。」）

王問曰：「世尊！輪迴極苦，然則何為善妙者？」

【語譯】

大王問道：「世尊！既然這個輪迴極度痛苦，那麼，何處才有安樂善妙？」

世尊告曰：「涅槃圓具善妙。」

【語譯】

世尊回答說：「涅槃圓滿具足善妙」。

王問曰：「云何圓具善妙？」

【語譯】

大王問道：「涅槃是怎樣圓滿具足善妙？」

世尊告曰：

【語譯】

世尊回答道：

「涅槃最寂樂，無我執分別，
無有諸煩惱，亦無三塗等，
飢渴與寒熱，生老病死苦。
輪迴無常苦，涅槃即永盡，

唯行利他業，威力不思議，

神變亦難思。」

（「涅槃最為寂靜安樂，

沒有我執分別和煩惱，也沒有惡趣三塗等，

沒有飢渴、寒熱、生、老、病、死之苦。

永恆終止輪迴無常之苦，

所行唯有利他的事業，

威力和神通變化不可思議。」）

［世尊］說是語已，頻婆娑羅王即出離輪迴，拋捨王位如棄唾涕，而於涅槃，趣修取證。

【語譯】

［世尊］給予這番開示後，頻婆娑羅王便對輪迴生起了出離心，捨棄王位，就好像拋棄唾涕一般，轉而為證得涅槃而精勤修行。

世尊告曰：「大王！善哉！善哉！

【語譯】

世尊曉諭道：「大王！善哉！善哉！

「一切跡中，象跡第一；

一切華中，白蓮第一；

一切想中，無常第一；

一切思中，出離輪迴，是為第一。

（「一切足跡中，大象的足跡最為殊勝；

一切花朵中，白蓮花最為殊勝；

一切想中，無常想最為殊勝；

一切意趣中，出離輪迴最為殊勝。）

「大王！出離輪迴，善哉！厭離輪迴，善哉！生貪即輪迴，無貪即涅槃。」

【語譯】

「大王，您對於輪迴能生起出離心，善哉！能厭離輪迴，善哉！若有貪愛將會輪迴，無有貪愛則將證得涅槃。」

世尊說是語已，頻婆娑羅王等一切［會眾］皆大歡喜，於世尊所說，稱揚讚歎。

【語譯】

世尊給予此般開示後，頻婆娑羅王等一切[會眾]皆大歡喜，咸皆稱揚讚歎世尊所言。

教誡頻婆娑羅王大乘經

【語譯】

教誡頻婆娑羅王大乘經

印度和尚施戒、佛僧耶謝德翻譯、抉擇。

【語譯】

印度和尚施戒、佛僧耶謝德翻譯、抉擇。

注釋

1 平行偈頌參見《法句經》：「所行非常，謂興衰法。」（CBETA, T04, No. 0210）以及《法集要頌經》：「一切行非常，皆是興衰法。」（CBETA, T04, No. 0213）

2 平行偈頌參見《法句經》：「合會有離，生者有死。」（CBETA, T04, No. 0210）以及《法集要頌經》：「聚集還散壞，生者皆盡終。」（CBETA, T04, No. 0213）

3 參見《阿毘達磨俱舍論》卷十五：「胎中五者：一羯剌藍、二頞部曇、三閉尸、四鍵南、五鉢羅奢佉。胎外五者：一嬰孩、二童子、三少年、四中年、五老年。」（CBETA 2022.Q1, T29, no. 1558）

4 斷末摩：原文寫作 གནད་གཅོད་པ，梵文作 *marmaccheda*，「末摩」為 *marman* 音譯。義指死前感受身體肢節分解的痛苦。參見《阿毘達磨俱舍論》卷十：「又漸命終者，臨命終時，多為斷末摩苦受所逼。無有別物名為末摩，然於身中有異支節，觸便致死，是謂末摩。若水火風隨一增盛，如利刀刃觸彼末摩，因此便生增上苦受，從斯不久，遂致命終。非如斬薪，說名為斷，如斷無覺，故得斷名。」（CBETA 2021.Q4, T29, no. 1558）

5 斷末摩：原文寫作 གནད་གཅོད་པ，梵文作 *marmaccheda*，「末摩」為 *marman* 音譯。義指死前感受身體肢節分解的痛苦。參見《阿毘達磨俱舍論》卷十：「又漸命終者，臨命終時，多為斷末摩苦受所逼。無有別物名為末摩，然於身中有異支節，觸便致死，是謂末摩。若水火風隨一增盛，如利刀刃觸彼末摩，因此便生增上苦受，從斯不久，遂致命終。非如斬薪，說名為斷，如斷無覺，故得斷名。」（CBETA 2021.Q4, T29, no. 1558）

《教誡頻婆娑羅王大乘經》 編譯團隊：

講經法師：堪布諾哲
圓滿法藏編譯委員會　恭譯
設計排版：王紹宇、張春靜

圓滿法藏·佛典漢譯

THE KUMARAJIVA PROJECT